

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To wprawdzie zniewagom zarówno i uciskom którzy są uczynieni widowiskiem to zaś współnicy tych tak przechodząc przez te które stały się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czy to obelgami,* czy prześladowaniami piętnowani,** czy to będąc bliskimi*** tak traktowanych.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z jednej strony (dla) obelg i utrapień stając się widowiskiem, z drugiej strony zaś współnikami (tych) tak obracających się* stawszy się; ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To wprawdzie zniewagom zarówno i uciskom którzy są uczynieni widowiskiem to zaś współnicy (tych) tak przechodząc przez te które stały się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	czy to jako publicznie zawstydzani przez zniewagi i udręki, czy też jako stojący u boku tych, których tak traktowano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy to gdy byliście publicznie wystawieni na pośmiewisko i prześladowania, czy też gdy staliście się uczestnikami w <i>cierpieniach</i> tych, z którymi się tak obchodzono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lubo to, gdyście byli i urąganiem, i utrapieniem na podziw wystawieni lub też gdyście się stali uczestnikami tych, z którymi się tak obchodzono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	częścią, gdy lekkościami i uciski dziwowiskiemiście się zostali, a częścią, gdyście się zostali towarzyszmi tak się mających.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	już to wystawieni publicznie na szyderstwa i prześladowania, już to stawszy się towarzyszami tych, którzy to przeżywali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy to, gdy byliście wystawieni publicznie na zniewagi i udręki, czy też, gdy wiernie staliście przy tych, z którymi się tak obchodzono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	czy to publicznie wystawieni na pośmiewisko i narażeni na prześladowania, czy też uczestnicząc w cierpieniach tych, którzy ich doznawali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	czy to publicznie wystawieni na pośmiewisko i prześladowania, czy też uczestnicząc w nich z tymi, którzy ich doznawali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bądź to wystawieni na publiczne obelgi i udręki, bądź też solidaryzując się z tymi, którzy takim rzeczom stawiali czoło.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	jedni z was byli publicznie znieważani i dręczeni, drudzy

¹⁾ <x>530 4:9</x>

²⁾ <x>520 15:3</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 4:14</x>

³⁾ Lub: towarzyszami, kotwovoł.

⁴⁾ <x>570 3:10</x>; <x>570 4:14</x>; <x>620 1:8</x>

⁵⁾ Metafora życia etycznego.

	literacki	Współczesny Przekład	wiernie stali przy tych, z którymi tak się obchodzono.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czy to publicznie wyszydzani i poniewierani, czy to jako współtowarzysze żyjących w takich warunkach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бувши або видовищем у зневагах і знуцаннях, або ж співільниками тих, що мали таке життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z jednej strony obelg, stając się dziwowiskiem, lecz także i utrapień, kiedy staliście się współnikami tych, co są zawracani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czasami publicznie was znieważano i prześladowano, innymi razy wiernie staliście przy tych, których tak traktowano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	czy to wtedy, gdy byliście niby w teatrze wystawiani na obelgi i uciski, czy też wtedy, gdy stawaliście się współuczestnikami tych, którzy czegoś takiego doświadczali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Byliście publicznie wyśmiewani, prześladowani i doświadczaliście tych samych cierpień, co inni wierzący.